

## 尼希米记第三章译文对照

### 【尼三1】

〔**和合本**〕「那时，大祭司以利亚实和他的弟兄众祭司起来建立羊门，分别为圣，安立门扇，又筑城墙到哈米亚楼，直到哈楠业楼，分别为圣。」

〔**吕振中译**〕「那时大祭司以利亚实和他的同业弟兄做祭司的起来，建造了羊门；他们把这门分别为圣，又安立了它的门扇；又修造了城墙直到哈米亚楼，把它分别为圣、直到哈楠业楼。」

〔**新译本**〕「那时，大祭司以利亚实起来，和他一起作祭司的众兄弟都起来，重建了羊门；他们装上门扇，就把它分别为圣，又建造城墙，直到哈米亚城楼和哈楠业城楼，把城分别为圣；」

〔**现代译本**〕「城墙是这样重建起来的：大祭司以利亚实和他的祭司同事们重建了羊门，把它奉献了，并且安置好。他们又筑城墙，直到百楼和哈楠业楼，把它奉献了。」

〔**当代译本**〕「于是，大祭司以利亚实和其他的祭司着手重立羊门，安上门扇，又重建城墙直到哈米亚楼和哈楠业楼，之后就为上述的工程行了奉献礼。」

〔**文理本**〕「维时、大祭司以利亚实、与其同宗祭司、起建羊门、而区别之、置扉、又建邑垣、至哈米亚楼、延及哈楠业楼、而区别之、」

〔**思高译本**〕「大司祭厄肋雅史布和他的弟兄司祭们动工，修建羊门；上了门框，安装了门、插关和门闩，一直修到默阿堡，又修到哈纳乃耳堡。」

〔**牧灵译本**〕「大司祭厄肋雅史布和他的兄弟司祭们负责修建羊门。他们安上门，一直修到默阿堡，又修到哈纳乃耳堡。」

### 【尼三2】

〔**和合本**〕「其次是耶利哥人建造。其次是音利的儿子撒刻建造。」

〔**吕振中译**〕「其次是耶利哥人建造的。其次是音利的儿子撒刻建造的。」

〔**新译本**〕「接着的一段由耶利哥人建造；再接着的一段由音利的儿子撒刻建造。」

〔**现代译本**〕「耶利哥人建造下一段。音利的儿子撒刻建造再下一段。」

〔**当代译本**〕「接续的一段由耶利哥人重建，再下一段由音利的儿子撒刻重建。」

〔**文理本**〕「其次、耶利哥人建筑、其次、音利子撒刻建筑、」

〔**思高译本**〕「在他们旁边，有耶里哥人修理；在他们旁边，有依默黎的儿子匝雇尔修建。」

〔**牧灵译本**〕「在他们旁边工作的是耶里哥人，有依默黎的儿子匝雇尔。」

### 【尼三3】

〔**和合本**〕「哈西拿的子孙建立鱼门，架横梁、安门扇，和门闩。」

〔吕振中译〕「鱼门是哈西拿的子孙建造的；他们架了栋梁，安立了门扇户枢和门闩。」

〔新译本〕「哈西拿的子孙建造鱼门，他们安置横梁，装上门扇、门插和门闩。」

〔现代译本〕「哈西拿宗族建造了鱼门。他们把梁和门都安置好，又装上门闩和插梢，以便锁住城门。」

〔当代译本〕「哈西拿的子孙重建鱼门，架上横梁，安上门和闩锁。」

〔文理本〕「哈西拿众子建鱼门、上梁置扉、锁榧俱备、」

〔思高译本〕「色纳阿的子孙修建鱼门；他们上了门框，安装了门、插关和门闩；」

〔牧灵译本〕「色纳阿的儿子们则负责鱼门，他们安了门框、门闩和门轴。」

### 【尼三 4】

〔和合本〕「其次是哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利末修造。其次是米示萨别的孙子、比利迦的儿子米书兰修造。其次是巴拿的儿子撒督修造。」

〔吕振中译〕「其次是哈哥斯的孙子乌利亚的儿子米利末修造的。其次是米示萨别的子孙比利迦的儿子米书兰修造的。其次是巴拿的儿子撒督修造的。」

〔新译本〕「接着的一段由哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利末修筑；再接着的一段由米示萨别的孙子、比利迦的儿子米书兰修筑；再接着的一段由巴拿的儿子撒督修筑。」

〔现代译本〕「哈歌斯的孙子，乌利亚的儿子米利末造了另一段。米示萨别的孙子，比利迦的儿子米书兰造了再下一段。巴拿的儿子撒督造了再下一段。」

〔当代译本〕「接续的一段由哈哥斯的孙儿、乌利亚的儿子米利末修筑。下一段由米示萨别的孙儿、比利迦的儿子米书兰修筑。再下一段由巴拿的儿子撒督修筑。」

〔文理本〕「其次、哈哥斯孙、乌利亚子米利末修葺、其次、米示萨别孙、比利迦子米书兰修葺、其次、巴拿子撒督修葺、」

〔思高译本〕「在他们旁边，有哈科兹的孙子，乌黎雅的儿子默勒摩特修理；在他旁边，有默舍匝贝耳的孙子，贝勒革雅的儿子默叔蓝修理；在他旁边，有巴阿纳的儿子匝多克修理；」

〔牧灵译本〕「在他们旁边工作的是哈科兹的孙子、乌黎雅的儿子默勒摩特。在他旁边的是默叔蓝，他是默舍匝贝耳的孙子，贝勒革雅的儿子。巴阿纳的儿子匝多克在他身旁工作。」

### 【尼三 5】

〔和合本〕「其次是提哥亚人修造；但是他们的贵胄不用肩（原文是颈项）担他们主的工作。」

〔吕振中译〕「其次是提哥亚人修造的；但是他们贵显的人不用肩膀（原文：脖子）担负起他们主子（或译：他们的主）的工作。」

〔新译本〕「接着这一段的是由提哥亚人修筑；但是他们的贵族不愿肩负他们的主的工作。」

〔现代译本〕「提哥亚城的人造了再下一段；可是城里的领袖拒绝督工指定他们做的手工。」

〔当代译本〕「接下来的一段由提哥亚人修筑，但他们的领袖不肯负起督工所分派的工作。」

〔文理本〕「其次、提哥亚人修葺、然彼之显者、不肩负其主之工、」

〔思高译本〕「在他旁边，有特科亚人修理，但是他们中有权势的人，在这工程上，不肯服从主管人。」

〔**牧灵译本**〕「特科亚的居民也在他们旁边工作，但是他们中有权势的人却不愿参与这工作，服侍上主。」

### 【尼三6】

〔**和合本**〕「巴西亚的儿子耶何耶大与比所玳的儿子米书兰修造古门，架横梁，安门扇和门闩。」

〔**吕振中译**〕「旧城（或译：旧墙）的门是巴西亚的儿子耶何耶大和比所玳的儿子米书兰修造的；他们架了栋梁，安立了门扇户枢和门闩。」

〔**新译本**〕「巴西亚的儿子耶何耶大和比所玳的儿子米书兰修筑古门；他们安置横梁，装上门扇、门插和门闩。」

〔**现代译本**〕「巴西亚的儿子耶何耶大和比所玳的儿子米书兰重建了耶沙拿门（或译：古门）。他们把梁和门都安置好，又装上门闩和插梢，以便锁住城门。」

〔**当代译本**〕「巴西亚的儿子耶何耶大和比所玳的儿子米书兰负责修筑古门，架上横梁，安上门和门闩。」

〔**文理本**〕「巴西亚子耶何耶大、比所玳子米书兰、修葺古门、上梁置扉、锁键俱备、」

〔**思高译本**〕「帕色亚的儿子约雅达和贝索德雅的儿子默叔蓝，修理新市区的城门；他们上了门框，安装了门、插关和门闩。」

〔**牧灵译本**〕「帕色亚的儿子约雅达和贝索德雅的儿子默叔蓝一起修理旧门。他们为大门装上了闩和锁。」

### 【尼三7】

〔**和合本**〕「其次是基遍人米拉提，米伦人雅顿与基遍人，并属河西总督所管的米斯巴人修造。」

〔**吕振中译**〕「其次是基遍人米拉提、米仑人雅顿、基遍人和米斯巴人、修造的：米斯巴是大河以西那边的巡抚所管的。」

〔**新译本**〕「接着的一段由基遍人米拉提、米仑人雅顿、基遍人和河西那边省长所管辖的米斯巴人修筑。」

〔**现代译本**〕「基遍人米拉提、米伦人雅顿，以及基遍和米斯巴城里的人造了再下一段，直到河西省长的官邸。」

〔**当代译本**〕「接续的一段由基遍人米拉提、米伦人雅顿、基遍人和属河西总督所管辖的米斯巴人负责修筑。」

〔**文理本**〕「其次、基遍人米拉提、米伦人雅顿、与基遍人、及河西方伯所属之米斯巴人修葺、」

〔**思高译本**〕「靠着他们，有基贝红人默拉提雅和默洛诺特人雅东冬，以及基贝红人和米兹帕人修理，经费出自河西州长。」

〔**牧灵译本**〕「靠近他们的有基贝红人默拉提雅、默洛诺特人雅冬以及基贝红人和米兹帕人在工作，修理经费出自河西州长。」

### 【尼三 8】

〔**和合本**〕「其次是银匠哈海雅的儿子乌薛修造。其次是作香的哈拿尼雅修造。这些人修坚耶路撒冷，直到宽墙。」

〔**吕振中译**〕「其次是银匠哈海雅的儿子乌薛修造的。其次是作香物者哈拿尼雅修造的：他们修完了耶路撒冷、直到城场（**传统：宽墙**）。」

〔**新译本**〕「紧接着的一段由金匠哈海雅的儿子乌薛修筑。接着这一段的是由作香料的哈拿尼雅修筑。他们修葺耶路撒冷的城墙，直到宽墙。」

〔**现代译本**〕「哈海雅的儿子银匠乌薛造了再下一段。制香料的哈拿尼雅造了再下一段，直到宽墙。」

〔**当代译本**〕「下一段是由银匠哈海雅的儿子乌薛修筑。再下一段是由制造香品的哈拿尼雅修筑，这些人合力重建耶路撒冷的城墙，直到宽墙。」

〔**文理本**〕「其次、金工哈海雅子乌薛修葺、其次、制香之哈拿尼雅修葺、彼众修葺耶路撒冷、延至广垣、」

〔**思高译本**〕「在他们旁边，有金业工会的会员乌齐耳修理；在他旁边，有制药工会的哈纳尼雅修理；他们修理耶路撒冷城墙，直至广场。」

〔**牧灵译本**〕「在他们旁边，金业工会的乌齐耳及香料工会的哈纳尼雅，负责修理耶路撒冷城墙，直至广场。」

### 【尼三 9】

〔**和合本**〕「其次是管理耶路撒冷一半、户珥的儿子利法雅修造。」

〔**吕振中译**〕「其次是耶路撒冷半区的区长户珥的儿子利法雅修造的。」

〔**新译本**〕「接着的一段由管理半个耶路撒冷的区长，户珥的儿子利法雅修筑。」

〔**现代译本**〕「户珥的儿子，管理半个耶路撒冷区的利法雅造了再下一段。」

〔**当代译本**〕「接下来的一段由管理半个耶路撒冷的户珥的儿子利法雅修筑。」

〔**文理本**〕「其次、治耶路撒冷境之半者、户珥子利法雅修葺、」

〔**思高译本**〕「在他们旁边，有胡尔的儿子勒法雅修理，他是耶路撒冷半市区的区长。」

〔**牧灵译本**〕「胡尔的儿子勒法雅在他们旁边修城，他是耶路撒冷半市区的区长。」

### 【尼三 10】

〔**和合本**〕「其次是哈路抹的儿子耶大雅对着自己的房屋修造。其次是哈沙尼的儿子哈突修造。」

〔**吕振中译**〕「其次是哈路抹的儿子耶大雅修造他自己房屋的对面。其次是哈沙尼的儿子哈突修造的。」

〔**新译本**〕「紧接着的一段由哈路抹的儿子耶大雅修筑，就是他自己房屋对面的那段。接着这一段的是由哈沙尼的儿子哈突修筑。」

〔**现代译本**〕「哈路抹的儿子耶大雅造了再下一段，靠近他自己的家。哈沙尼的儿子哈突造了再下一段。」

〔**当代译本**〕「接续的一段由哈路抹的儿子耶大雅负责修筑，他修筑的部分是在他的房子对面。下一

段是哈沙尼的儿子哈突负责修筑的，」

〔文理本〕「其次、哈路抹子耶大雅、修葺其室相对之处、其次、哈沙尼子哈突修葺、」

〔思高译本〕「在他旁边，有哈鲁玛夫的儿子耶达雅，对着自己的房子修理；在他旁边，有哈沙贝乃雅的儿子哈突士修理。」

〔牧灵译本〕「在他旁边，哈鲁玛夫的儿子耶达雅在他房子门前修理，他旁边是哈沙贝乃雅的儿子哈突士。」

### 【尼三 11】

〔和合本〕「哈琳的儿子玛基雅和巴哈摩押的儿子哈述修造一段，并修造炉楼。」

〔吕振中译〕「哈琳的儿子玛基雅和巴哈摩押的儿子哈述修造了另一段，也修造了灶炉楼。」

〔新译本〕「哈琳的儿子玛基雅和巴哈·摩押的儿子哈述修筑另一段城墙和炉楼。」

〔现代译本〕「哈琳的儿子玛基雅和巴哈摩押的儿子哈述造了再下一段和炉楼。」

〔当代译本〕「哈琳的儿子玛基雅和巴哈摩押的儿子哈述修筑另一段和炉楼，」

〔文理本〕「哈琳子玛基雅、与巴哈摩押子哈述、修葺一段、爰及炉楼、」

〔思高译本〕「哈陵的儿子玛耳基雅和帕哈特摩阿布的儿子哈叔布，修理下一段，直到炉堡。」

〔牧灵译本〕「哈陵的儿子玛耳基雅和帕哈特摩阿布的儿子哈叔布修理下一段，直到炉堡，他们旁边是哈罗赫士的儿子。」

### 【尼三 12】

〔和合本〕「其次是管理耶路撒冷那一半、哈罗黑的儿子沙龙和他的女儿们修造。」

〔吕振中译〕「其次是耶路撒冷半区的区长哈罗黑的儿子沙龙、和他的女儿们修造的。」

〔新译本〕「接着的一段由管理半个耶路撒冷的区长哈罗黑的儿子沙龙和他的女儿们修筑。」

〔现代译本〕「哈罗黑的儿子，管理另一半耶路撒冷区的沙龙造了再下一段。（他的女儿们也一同帮忙。）」

〔当代译本〕「再下一段由管理另半个耶路撒冷城的哈罗黑的儿子沙龙和他的女儿们所修筑的。」

〔文理本〕「其次、治耶路撒冷境之半者、哈罗黑子沙龙、及其女修葺、」

〔思高译本〕「在他们旁边，有哈罗赫士的儿子，耶路撒冷另一半市区的区长沙隆，和他的女儿们一起修理。」

〔牧灵译本〕「耶路撒冷另一半市区的区长沙隆，和他的女儿们一起修理城墙。」

### 【尼三 13】

〔和合本〕「哈嫩和撒挪亚的居民修造谷门，立门，安门扇和门闩，又建筑城墙一千肘，直到粪厂门。」

〔吕振中译〕「谷门是哈嫩和撒挪亚的居民修造的：他们重造了那门，安立了门扇户枢和门闩；又建造了城墙一千肘（一肘等于一呎半）、直到粪土门。」

〔新译本〕「哈嫩和撒挪亚城的居民修筑谷门。他们重建那门，装上门扇、门插和门闩；又修筑城墙

四百四十公尺，直至粪门。」

〔**现代译本**〕「哈嫩和撒挪亚城的居民重造了谷门。他们把门安置好，也装上门闩和插梢，以便锁住城门。他们又修理城墙四百四十公尺，直到垃圾门。」

〔**当代译本**〕「哈嫩领导撒挪亚人修筑谷门，装上门和闩锁后，又建筑了四百四十五公尺的城墙，直到粪厂门。」

〔**文理本**〕「哈嫩及撒挪亚居民、修葺谷门、建门置扉、锁榫俱备、复建垣一千肘、至粪场门、」

〔**思高译本**〕「哈农和匝诺亚的居民修理谷门，他们修起来，安上了门、插关和门闩，又修了一千肘长的墙，直到粪门。」

〔**牧灵译本**〕「哈农和匝诺亚的居民修理谷门。他们固定了门框，又安上门闩和门轴，又修理了五百尺的墙，直到粪门。」

### 【尼三 14】

〔**和合本**〕「管理伯哈基琳、利甲的儿子玛基雅修造粪厂门，立门，安门扇和闩锁。」

〔**吕振中译**〕「粪土门是伯哈基琳区长利甲的儿子玛基雅修造的：他们重造了那门，安立了门扇户枢和门闩。」

〔**新译本**〕「粪门是由管理伯·哈基琳的区长，利甲的儿子玛基雅修筑；他重建那门，装上门扇、门插和门闩。」

〔**现代译本**〕「利甲的儿子，管理伯哈基琳区的玛基雅重建了垃圾门。他把门安置好，也装上门闩和插梢，以便锁住城门。」

〔**当代译本**〕「粪厂门由管理伯哈基琳的利甲的儿子玛基雅修筑；修筑好了，就装上门和闩锁。」

〔**文理本**〕「治伯哈基琳者、利甲子玛基雅修葺粪场门、建门置扉、锁榫俱备、」

〔**思高译本**〕「勒加布的儿子贝特革楞区的区长玛耳基雅，和他的儿子们修理了粪门，安装了门、插关和门闩。」

〔**牧灵译本**〕「勒加布的儿子、贝勒革楞区的区长玛耳基雅，和他的儿子们修理这道门，安上了门闩和门轴。」

### 【尼三 15】

〔**和合本**〕「管理米斯巴、各荷西的儿子沙仑修造泉门，立门，盖门顶，安门扇和闩锁，又修造靠近王园西罗亚池的墙垣，直到那从大卫城下来的台阶。」

〔**吕振中译**〕「泉门是米斯巴区长各荷西的儿子沙仑修造的：他们重造了那门，盖了门顶，安立了门扇户枢和门闩；又建造了靠近王家园子的西罗亚池的墙，直到那从大卫城下来的台阶。」

〔**新译本**〕「管理米斯巴的区长各荷西的儿子沙仑修筑泉门。他重建那门，加盖门顶，装上门扇、门插和门闩；又重建靠近王园的西罗亚池的城墙，直到从大卫城下来的台阶。」

〔**现代译本**〕「各荷西的儿子，管理米斯巴区的沙仑重建了泉门，也造了进口处通道。他把门安置好，也装上门闩和插梢。他也在西罗亚池那里造了那段紧接着王家花园的城墙，一直到从大卫城下来的台



阶。」

〔**当代译本**〕「泉门由管理米斯巴的各荷西的儿子沙仑所修筑；修筑好了，就盖上门顶、装上门和门锁。他又修筑由西罗亚池至御园的城墙直到大卫城下来的阶梯。」

〔**文理本**〕「治米斯巴者、各荷西子沙仑、修葺泉门、建门、作盖、置扉、锁键俱备、复建近于王囿、西罗亚沼之垣、至大卫城之阶、」

〔**思高译本**〕「苛耳曷则的儿子，即米兹帕区的区长沙隆，修理了泉门，修起来盖了顶，安装了门、插关和门闩；他又由靠近御苑的史罗亚池，修理城墙，直到由达味城下来的石级前。」

〔**牧灵译本**〕「苛耳曷则的儿子、米兹帕区的区长沙隆修好了泉门，盖了顶，装了门、开关和门闩。他又由御花园旁的史罗亚池修理城墙，直到达味城下的石阶前。」

### 【尼三 16】

〔**和合本**〕「其次是管理伯夙一半、押卜的儿子尼希米修造，直到大卫坟地的对面，又到挖成的池子，并勇士的房屋。」

〔**吕振中译**〕「接着是伯夙半区的区长押卜的儿子尼希米修造了，直到大卫坟地的对面，又到了造池子和勇士堂。」

〔**新译本**〕「下一段由管理半个伯夙的区长，押卜的儿子尼希米修筑，直到大卫墓地的对面，又到人工池和勇士之家。」

〔**现代译本**〕「押卜的儿子，管理半个伯夙区的尼希米造了再下一段，直到大卫的墓地、池子，和军营。」

〔**当代译本**〕「接续的一段由管理半个伯夙的押卜的儿子尼希米修筑，他们一直修筑到大卫的墓地对面、蓄水池和勇士堂。」

〔**文理本**〕「其次、治伯夙境之半者、押卜子尼希米修葺、至大卫墓相对之所、延及凿成之池、至于勇士之室、」

〔**思高译本**〕「其后由阿次步克的儿子，即贝特族尔半区的区长乃赫米雅修理，直到达味陵的对面，经人造持池，直到御林军营。」

〔**牧灵译本**〕「在他之后，阿次步克的儿子、贝特族尔半区的区长乃赫米雅继续修理，直到达味陵墓对面，经过人造池到御林军营。」

### 【尼三 17】

〔**和合本**〕「其次是利未人巴尼的儿子利宏修造。其次是管理基伊拉一半、哈沙比雅为他所管的本境修造。」

〔**吕振中译**〕「接着是利未人巴尼的儿子利宏修造的。其次是基伊拉半区的区长哈沙比雅为他本区修造的。」

〔**新译本**〕「再下一段由利未人巴尼的儿子利宏修筑；接着的一段由管理半个基伊拉的区长哈沙比雅为他本区修筑。」

〔**现代译本**〕「以下这些利未人帮助重建接着的几段城墙：巴尼的儿子利宏造了再下一段。管理半个基伊拉区的哈沙比雅为他所管辖的区域造了再下一段。」

〔**当代译本**〕「下一段由利未人巴尼的儿子利宏所修筑。再下一段由管理半个基伊拉地区的哈沙比雅修筑，他负责自己区域内的城墙。」

〔**文理本**〕「其次、利未人、巴尼子利宏修葺、其次、治基伊拉境之半者、哈沙比雅、为其区域修葺、」

〔**思高译本**〕「其后由肋未人巴尼的儿子勒洪修理；在他旁边，有刻依拉半区的区长哈沙彼雅，为自己的地区修理；」

〔**牧灵译本**〕「之后由肋未人修理，巴尼的儿子勒洪和刻依拉半区的区长哈沙彼雅，留在自己的地区修城。」

### 【尼三 18】

〔**和合本**〕「其次是利未人弟兄中管理基伊拉那一半、希拿达的儿子巴瓦伊修造。」

〔**吕振中译**〕「接着是他们的族弟兄基伊拉半区的区长希拿达的儿子巴瓦伊修造的。」

〔**新译本**〕「下一段由他们的兄弟，管理另一半基伊拉的区长，希拿达的儿子宾内修筑。」

〔**现代译本**〕「希拿达的儿子，管理另一半基伊拉区的巴瓦伊造了再下一段。」

〔**当代译本**〕「接下来一段由他的同族兄弟，就是管辖其余半个基伊拉区的希拿达的儿子巴瓦伊修筑。」

〔**文理本**〕「其次、治基伊拉境之半者、哈沙比之同宗、希拿达子巴瓦伊修葺、」

〔**思高译本**〕「其后由他们的兄弟，赫纳达得的儿子彼奴依，即刻依拉另一半区的区长修理；」

〔**牧灵译本**〕「他们的兄弟、赫纳达得的儿子，即刻依拉另一半区的区长彼奴依和」

### 【尼三 19】

〔**和合本**〕「其次是管理米斯巴、耶书亚的儿子以谢修造一段，对着武库的上坡、城墙转弯之处。」

〔**吕振中译**〕「其次是米斯巴的区长耶书亚的儿子以谢修造了另一段，对着军械库的上坡、城墙的拐角处。」

〔**新译本**〕「管理米斯巴的区长耶书亚的儿子以谢修筑接着的一段，对着军械库的斜坡、城墙转角的地方。」

〔**现代译本**〕「耶书亚的儿子，管理米斯巴的以谢造了再下一段，在军械库的前面，直到城墙转弯的地方。」

〔**当代译本**〕「接续的一段由管理另一半米斯巴的耶书亚的儿子以谢负责修筑。这一段的城墙对着军械库的上坡，即城墙的转角处。」

〔**文理本**〕「其次、治米斯巴者、耶书亚子以谢、修葺一段、在邑隅武库相对之处、」

〔**思高译本**〕「在他旁边，有耶叔亚的儿子厄则尔，即米兹帕的区长，修理另一段，即面对军械库上坡的转角。」

〔**牧灵译本**〕「耶叔亚的儿子米兹帕区长厄则尔，修理另一段城墙，这墙面对着军械库上坡的转角。」



### 【尼三 20】

〔**和合本**〕「其次是萨拜的儿子巴录竭力修造一段，从城墙转弯，直到大祭司以利亚实的府门。」

〔**吕振中译**〕「接着是萨拜的儿子巴录〔**传统此处有：「发烈怒」一词**〕竭力修造一段，从城墙的拐角处，直到大祭司以利亚实的府门。」

〔**新译本**〕「下一段，就是萨拜的儿子巴录竭力修筑的另一段，从城墙转角的地方，直到大祭司以利亚实住宅的门口。」

〔**现代译本**〕「萨拜的儿子巴录造了再下一段，直到大祭司以利亚实住宅的门口。」

〔**当代译本**〕「下一段由萨拜的儿子巴录修筑，他竭力由墙的转角处，一直修筑到大祭司以利亚实的家门。」

〔**文理本**〕「其次、萨拜子巴录、竭力修葺一段、自邑隅至大祭司以利亚实之室门、」

〔**思高译本**〕「其后由匝拜的儿子巴鲁客修理另一段，即由转角，直到大司祭厄乐雅史布的府门。」

〔**牧灵译本**〕「匝拜的儿子巴鲁客接着修理转角到厄肋雅史布大司祭的家门口的一段。」

### 【尼三 21】

〔**和合本**〕「其次是哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利末修造一段，从以利亚实的府门，直到以利亚实府的尽头。」

〔**吕振中译**〕「接着是哈哥斯的孙子乌利亚的儿子米利末修造了另一段，从以利亚实的府门、直到以利亚实府的尽头。」

〔**新译本**〕「再下一段，就是哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利末修筑的另一段，从以利亚实住宅的门口，直到以利亚实住宅的尽头。」

〔**现代译本**〕「哈哥斯的孙子，乌利亚的儿子米利末造了再下一段，直到以利亚实住宅的尽头。」

〔**当代译本**〕「再下一段由哈哥斯的孙儿乌利亚的儿子米利末修筑，他由以利亚实的家门一直修筑到他的房子的尽头。」

〔**文理本**〕「其次、哈哥斯孙、乌利亚子米利末、修葺一段、自以利亚实室门、至其室隅、」

〔**思高译本**〕「其后由哈科兹的孙子，乌黎雅的儿子莫勒摩特修理另一段，即由厄乐雅史布的府门，至厄乐雅史布家的尽头。」

〔**牧灵译本**〕「之后，由哈科兹的孙子、乌黎雅的儿子默勒摩特修理另一段，就是从厄肋雅史布的家门到厄肋雅史布家的后门。」

### 【尼三 22】

〔**和合本**〕「其次是住平原的祭司修造。」

〔**吕振中译**〕「接着是约但河一片平原的人、做祭司的、修造的。」

〔**新译本**〕「这一段之后是由住在约旦河平原的祭司修筑。」

〔**现代译本**〕「以下这些祭司协助重建接着的几段城墙：住在耶路撒冷四周的祭司造了再下一段。」

〔当代译本〕「接续的一段由住在平原的祭司修筑。」

〔文理本〕「其次、居平原之祭司修葺、」

〔思高译本〕「其后由住在耶里哥平原的司祭修理。」

〔牧灵译本〕「然后是住在那里的司祭们修理。」

### 【尼三 23】

〔和合本〕「其次是便雅悯与哈述对着自己的房屋修造。其次是亚难尼的孙子、玛西雅的儿子亚撒利雅在靠近自己的房屋修造。」

〔吕振中译〕「接着是便雅悯和哈述修造自己房屋对面的一段。接着是亚难尼的孙子玛西雅的儿子亚撒利雅修造了自己房屋附近的一段。」

〔新译本〕「下一段是由便雅悯和哈述，修筑他们自己房屋对面的那段。再下一段由亚难尼的孙子、玛西雅的儿子亚撒利雅，修筑他自己的房屋旁边的那段。」

〔现代译本〕「便雅悯和哈述造了再下一段，就在他们房子的前面。亚难尼的孙子，玛西雅的儿子亚撒利雅造了再下一段，就在他房子前面。」

〔当代译本〕「下一段由便雅悯、哈述和亚难尼的孙儿玛西雅的儿子亚撒利雅修筑，他们负责自己家门附近的一段。」

〔文理本〕「其次、便雅悯与哈述、于其室前修葺、其次、亚难尼孙、玛西雅子亚撒利雅、附近其室修葺、」

〔思高译本〕「其后由本雅名和哈叔布，对着自己的家修理；其后由阿纳尼雅的孙子，玛阿色雅的儿子阿匝黎雅，修理自己家旁的一段；」

〔牧灵译本〕「之后，本雅明和哈叔布在自己家前面修理。阿纳尼雅的孙子、玛阿色雅的儿子阿匝黎雅修理自己家旁边的一段，」

### 【尼三 24】

〔和合本〕「其次是希拿达的儿子宾内修造一段，从亚撒利雅的房屋直到城墙转弯，又到城角。」

〔吕振中译〕「接着是希拿达的儿子宾内修造了另一段，从亚撒利雅的房屋、直到城墙的拐角处，就是到了城角。」

〔新译本〕「这一段之后是希拿达的儿子宾内修筑的另一段，从亚撒利雅的房屋，直到城墙的转角，就是城角的地方。」

〔现代译本〕「希拿达的儿子宾内造了再下一段，从亚撒利雅的房子到城墙转角。」

〔当代译本〕「再下一段由希拿达的儿子宾内修筑。他负责修筑从亚撒利雅的房子直到转角处的一段城墙。」

〔文理本〕「其次、希拿达子宾内、修葺一段、自亚撒利雅之室、延及城弯、至于垣隅、」

〔思高译本〕「其后由赫纳达得的儿子彼奴依修理另一段，即由阿匝黎雅家至转角。」

〔牧灵译本〕「赫纳达得的儿子彼奴依则修理另一段，即从阿匝黎雅家直到转角。」

### 【尼三 25】

〔**和合本**〕「乌赛的儿子巴拉修造对着城墙的转弯和王上宫凸出来的城楼，靠近护卫院的那一段。其次是巴录的儿子毗大雅修造。」

〔**吕振中译**〕「接着是乌赛的儿子巴拉修造了谯楼另角处前面；就是从护卫监院上高耸的王宫凸出来的。接着是巴录的儿子毗大雅修造了一段，」

〔**新译本**〕「乌赛的儿子巴拉修筑对着城墙的转角的地方，以及王宫突出高耸的城楼靠近护卫院的一段。下一段由巴录的儿子毗大雅修筑。」

〔**现代译本**〕「乌赛的儿子巴拉造了再下一段，从城墙转角和靠近护卫院那座上层宫殿的城楼那地方开始造起。巴录的儿子毗大雅造了再下一段，直到靠近水门东边的一处和守卫圣殿的城楼那里。（这就是靠近俄斐勒城、圣殿工人住的地方。）」

〔**当代译本**〕「接下来的一段由乌赛的儿子巴拉修筑，他负责修筑从转角处直到护卫院旁、王上宫所凸出来的城楼的一段。接着的一段是由巴录的儿子毗大雅修筑。」

〔**文理本**〕「乌赛子巴拉、修葺城弯相对之所、及突出之楼、附王上宫、近于狱院、其次、巴录子毗大雅修葺、」

〔**思高译本**〕「其后由乌斋的儿子帕拉耳修理转角对面，即上王宫监狱广场上那突出的城堡；其后由帕洛士的儿子培达雅修理；」

〔**牧灵译本**〕「乌斋的儿子帕拉耳接着修理转角对面、靠近王宫监狱广场的突出的城堡。然后是帕洛士的儿子培达雅，」

### 【尼三 26】

〔**和合本**〕「(尼提宁住在俄斐勒，直到朝东水门的对面和凸出来的城楼。)」

〔**吕振中译**〕「直到东城水门前面，和凸出来的谯楼那一段。」

〔**新译本**〕「居住在俄斐勒的殿役，修筑直到东面水门对面和突出的城楼那一段墙。」

〔**现代译本**〕「(与第二十五节合并)」

〔**当代译本**〕「住在俄斐勒的圣殿仆人们负责修筑东水门至凸出来的城楼的一段。」

〔**文理本**〕「时、尼提宁人、居于俄斐勒、沿及水门之东、城楼相对之所、」

〔**思高译本**〕「直到水门，在转向东，直到突出的城堡前的一段。」

〔**牧灵译本**〕「修理到水门，再转向东，直到突出的城堡前。」

### 【尼三 27】

〔**和合本**〕「其次是提哥亚人又修一段，对着那凸出来的大楼，直到俄斐勒的墙。」

〔**吕振中译**〕「接着是提哥亚人修造了另一段，就是从那凸出来的大谯楼前面、直到俄斐勒的墙。俄斐勒呢、是当殿役的所住的地方（原在 26 节之首）。」

〔**新译本**〕「再下一段，就是由提哥亚人修筑的另一段，从那突出来的大城楼对面，直到俄斐勒的城

墙。」

〔**现代译本**〕「提哥亚城的人造了再下一段；这是他们造的第二段：从守卫圣殿的大城楼对面一处开始，直到靠近俄斐勒那段城墙。」

〔**当代译本**〕「提哥亚人负责修筑凸出来的大楼对面直到俄斐勒的一段城墙。」

〔**文理本**〕「其次、提哥亚人、修葺一段、在突出大楼相对之所、至俄斐勒垣、」

〔**思高译本**〕「其后由特科亚人修理从突出的城堡对面，直到敖斐耳墙的另一段。」

〔**牧灵译本**〕「然后由特科亚人修理从突出的城堡对面直到敖斐耳墙的另一段。」

### 【尼三 28】

〔**和合本**〕「从马门往上，众祭司各对自己的房屋修造。」

〔**吕振中译**〕「从马门往上、祭司们各对着自己的房屋而修造。」

〔**新译本**〕「从马门往上的一段，祭司们各人修筑自己房屋对面的城墙。」

〔**现代译本**〕「有些祭司造了再下一段，从马门向北建造。每个祭司在他们自己的房子前面建造。」

〔**当代译本**〕「在马门的上面，祭司们各自负责修筑家门对面的城墙。」

〔**文理本**〕「自马门而上、众祭司修葺、各在其室相对之所、」

〔**思高译本**〕「自马门以上，司祭各对着自己的房屋修理；」

〔**牧灵译本**〕「从马门以上，司祭们都在自己的房子对面修理。」

### 【尼三 29】

〔**和合本**〕「其次是音麦的儿子撒督对着自己的房屋修造。其次是守东门、示迦尼的儿子示玛雅修造。」

〔**吕振中译**〕「接着是音麦的儿子撒督对着他自己的房屋而修造。接着是看守东门的示迦尼的儿子示玛雅修造的。」

〔**新译本**〕「下一段由音麦的儿子撒督修筑自己房屋对面的那段。再下一段由看守东门示迦尼的儿子示玛雅修筑。」

〔**现代译本**〕「音麦的儿子撒督造了再下一段，就在他房子前面。示迦尼的儿子，看守东门的示玛雅造了再下一段。」

〔**当代译本**〕「音麦的儿子撒督也重建自己的家门附近的那一段；接着的一段是由守东门的示迦尼的儿子示玛雅修筑。」

〔**文理本**〕「其次、音麦子撒督、修葺其室相对之所、其次、司东门者、示迦尼子示玛雅修葺、」

〔**思高译本**〕「其后由依默尔的儿子匝多克，对着自己的房屋修理；其后由舍加尼雅的儿子舍玛雅，及东门的守卫修理；」

〔**牧灵译本**〕「依默尔的儿子匝多克也在自己的家门对面修理。」

### 【尼三 30】

〔**和合本**〕「其次是示利米雅的儿子哈拿尼雅和萨拉的第六子哈嫩又修一段。其次是比利迦的儿子米

书兰对着自己的房屋修造。」

〔吕振中译〕「接着是示利米雅的儿子哈拿尼雅和萨拉的第六儿子哈嫩修造了另一段。接着是比利迦的儿子米书兰对着他自己的厢房而修造。」

〔新译本〕「这一段之后是由示利米雅的儿子哈拿尼雅和萨拉的第六子哈嫩修筑的另一段，下一段就是比利迦的儿子米书兰修筑自己住宅对面的那一段。」

〔现代译本〕「示利米雅的儿子哈拿尼雅和萨拉的第六个儿子哈嫩造了再下一段。这是他们造的第二段。比利迦的儿子米书兰造了再下一段，就在他房子前面。」

〔当代译本〕「示利米雅的儿子哈拿尼雅、萨拉的第六儿子哈嫩和比利迦的儿子米书兰各自负责修筑自己家门对面的那一段。」

〔文理本〕「其次、示利米雅子哈拿尼雅、及萨拉第六子哈嫩、修葺一段、其次、比利迦子米书兰、修葺其室相对之所、」

〔思高译本〕「其后由舍肋米雅的儿子哈纳尼雅，和匝拉弗的第六子哈农修理另一段；其后由贝勒革雅的儿子默叔蓝，对着自己的住宅修理；」

〔牧灵译本〕「接着是舍加尼雅的儿子、东门的守卫舍玛雅修理，其后是舍肋米雅的儿子哈纳尼雅和匝拉弗的第六子哈农修理另一段。他们旁边，贝勒革雅的儿子默叔蓝在自己家门口修理。」

### 【尼三 31】

〔和合本〕「其次是银匠玛基雅修造到尼提宁和商人的房屋，对着哈密弗甲门，直到城的角楼。」

〔吕振中译〕「接着是银匠中有一个人玛基雅修造到当殿役的和旅行商人的房屋，对着哈密弗甲门、直到城角楼。」

〔新译本〕「再下一段由金匠玛基雅修筑，直到殿役和商人的房屋，对着哈密弗甲门，直到城的角楼。」

〔现代译本〕「银匠玛基雅造了再下一段，直到圣殿工人和商人用的屋子那里；这屋子在通往圣殿的哈密弗甲门（或译：检阅门或守望门）旁边，靠近城墙东北角顶上的房间。」

〔当代译本〕「银匠玛基雅负责修筑从哈密弗甲门对面的那些殿役和商人的房屋直到角楼的一段。」

〔文理本〕「其次、金工玛基雅修葺、至尼提宁人及商贾之室、在哈密弗甲门相对之所、延及邑隅之楼、」

〔思高译本〕「其后由金业公会的玛耳机雅修理直到献身者和商人的住宅，面对更门，直到角堡的一段。」

〔牧灵译本〕「金业工会的玛尔基雅修理到献身者和商人的住宅，就是更门对面直到角堡的一段。」

### 【尼三 32】

〔和合本〕「银匠与商人在城的角楼和羊门中间修造。」

〔吕振中译〕「在城角楼和羊门之间的一段是银匠们和旅行商人们修造的。」

〔新译本〕「金匠和商人修筑城的角楼和羊门之间的那一段。」

〔现代译本〕「银匠和商人们造了最后一段，从城墙转角上的房间直到羊门。」

〔当代译本〕「银匠和商人则负责完成由角楼起，直至羊门的那一段城墙。」

〔文理本〕「邑隅之楼与羊门之间、金工与商贾修葺、」

〔思高译本〕「由城角堡到羊门中间的一段，归金匠和商人修理。」

〔牧灵译本〕「从角堡到羊门的这一段，由金匠和商人修理。」